

ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕРМИНОВ НА ФОНЕТИКО-ГРАФИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Компьютерная терминология на современном этапе находится в процессе непрерывного и интенсивного развития, учитывая темпы глобализации и компьютеризации всех сфер жизнедеятельности человека. Появление новых компьютерных и информационных технологий ведет к обогащению и пополнению состава терминологии данной области.

Согласно мнению исследователей, первым этапом в освоении заимствований в принимающем языке является фонетико-графический: заимствования подвергаются определенным изменениям и приспосабливаются к системе принимающего языка.

На фонетическом уровне освоение англицизмов происходит при употреблении их в речи через адаптацию к звуковой системе русского языка. Исследуя компьютерные термины, можно выделить ряд характерных особенностей освоения. В устной речи доминирует фонетика языка-источника, позднее английское произношение начинает подчиняться нормам принимающего языка; при отсутствии равнозначных соответствий, звуки заменяются отдаленно напоминающими их по артикуляции звуками языка-реципиента. Лингвисты данный процесс называют *субституцией*, разделяя его на следующие разновидности: а) простая субституция – передача одного звука языка-источника одним же звуком принимающего языка: *file* – *файл*; б) звуковая конвергенция (зачастую приводит к совпадению двух фонем в одной или слиянию дифтонга в один звук, например, в связи с отсутствием в русском языке долгих гласных): *engineering* – *инжиниринг*; звуковая дивергенция – передача одного и того же звука в разных словах по-разному: *hacker* – *хакер*, *hypertext* – *гипертекст*.

Фонетическое освоение осуществляется через транслитерацию и практическую транскрипцию. Практическая транскрипция – более точное сохранение звукового облика передаваемого слова. Система транскрипции способствует передаче звучания иноязычного термина буквами принимающего языка для соблюдения принципа взаимнооднозначного соответствия между фонемами оригинала и их графическими соответствиями в принимающем языке. Однако, на современном этапе наблюдаются случаи «отступления» от нормы, обусловленные: 1) возможным отсутствием оглушения звонкого

согласного на конце слова; 2) появлением в русском языке слов с исходами *-ин*, *-жн* (*фьюжн*); 3) произношением с побочным ударением новых иноязычных слов, восходящих в языке-источнике к композитам или полиморфным словам (*онлайн*). Существует тенденция произносить иноязычное слово близко к «оригиналу». В большинстве случаев произносится твердый согласный перед гласным переднего ряда в неологизмах иноязычного происхождения, иногда подкрепляемый написанием: *флэш* и др.

Фонетическое освоение заимствованных терминов проявляется и в изменении в них ударения: [*ˈmodəm*] – *модэм*, что детерминировано внутренними особенностями систем двух языков – и языка-источника, и языка-реципиента.

При графическом освоении заимствований происходит перекодирование графической оболочки слова языка-источника: графический образ лексической единицы передается с помощью графических средств принимающего языка. В некоторых случаях происходит полная графическая соотнесенность (ср.: *антиспам* и *antispam* ‘метод, при помощи которого предотвращается попадание ненужной информации пользователю ПК’). Однако чаще графическая соотнесенность не сохраняется полностью (ср.: *interface* [*ˈɪntəfeɪs*] и *интерфейс* ‘совокупность возможностей, способов и методов взаимодействия двух систем, устройств или программ для обмена информацией между ними’: английская буква *a* передается в русском варианте сочетанием букв *ей*; *animation* и *анимация* ‘движение объектов на экране компьютера’: *-tion* и *-ация* различаются по фонетико-графическим признакам; *processor* и *процессор*: вместо двух английских *s* употреблена одна буква *с* в русском написании слова). В таких случаях происходит так называемое семантическое заимствование: *scanner* – *сканер*, *hacker* – *хакер*.

Процесс освоения заимствований на графическом уровне может проходить и без графического переоформления, т. е. заимствование материальной формы слова сохраняется с иноязычным написанием. Большую часть таких лексических единиц составляют аббревиатуры: *RAM*, *CD-ROM*, *DVD*, *CD-R*. Также в ряде случаев можно встретить различные способы описания заимствованных терминов в прямой зависимости от степени освоения языком того или иного слова и от сложившихся тенденций. Например, в «Толковом словаре русского языка конца XX в.» отмечается, что «в тех случаях, когда слово встретилось только в написании латиницей, оно разрабатывается в приложении: *Windows*, несл. только мн. ‘В информатике. Программа, используемая...’».

Если слово встречается в написании и кириллицей, и латиницей, при этом последнее более частотно, то оно разрабатывается в приложении, а в основной части словаря определяется через лексический дублет:

в приложении: *UNIX* <юникс>, несл. м. ‘В информатике. Операционная система...ичр’;

в словаре: *Юникс*, -а, м. = *Unix*.

Лексические единицы, одинаково широко употребляемые в обоих вариантах написания, разрабатываются в словаре, а в приложении определяются через лексический дублет:

в словаре: *Ноутбук* и *ноутбук*, -а, м. [англ. *Notebook* – записная книжка]. ‘В информатике. Портативный персональный компьютер...’;

в приложении: *Notebook*, несл. м. ‘В информатике. Ноутбук».

Иногда в графическом оформлении встречаются различные написания заимствованных компьютерных терминов: *флеш карта* – *флэши карта*, *апгрейд* – *апгрейд*, т.е. прежде чем приобрести устойчивую форму в русском языке, заимствованное слово может проходить этап колебаний, вариантности. Возможно, такая ситуация может быть мотивирована желанием отразить англоязычное звучание слова, но, скорее, это говорит о недостаточной и незаконченной освоенности иноязычного термина.

Литература

1. Валгина, Н.С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2001. – 304 с.
2. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Изд-во МГУ, 1993. – 309 с.